

德国教育学家冯·迪克斯曾在《当代教育论》中说道：“学习的最终目标是激发孩子的天性，使孩子能够在快乐中成长，在快乐中学习，针对6-10岁的孩子，让他们之间产生互动性学习，这一理念无疑是调动孩子积极性的最佳方式”，在上文中我们阐述了互动式教学带给孩子的帮助，但如何能让互动式教学有效的作用在课堂之上呢，作者认为应当从三个方面入手第一完善教案教学，互动式教学课堂受学生情绪以及教师心态影响颇大，在教学过程中很容易出现“互动过度”现象，因此要树立正确的课堂风气，保证课堂教学的顺利进行，并且为这一过程规划教学思路，帮助学生在互动时能够按照事先设计好的思路进行互动学习。因此教学教案就显得非常重要，教学教案是引导课堂的政要手段，是帮助教师与学生奠定学习的基础，因此想要使用互动式教学就必须建立正确的教案教学。第二是完善课堂制度，前文中提到互动式课堂制度较为松散，容易产生脱离控制的局面，因此应当建立正确的课堂制度，包括：互动内容、互动方向、互动时间、教师与学生互动时间、互动总结等等，只有完善的规定了每一项内容，才能保障课堂制度的稳健推展，保障

互动式教学的稳定开展。第三是加强学生的互动理念，我国学生的互动理念普遍较差，这是由于长时间的思想禁锢造成的，致使我国孩子在互动教学过程中常常出现“被动”的局面，不仅浪费了课堂时间，同时丧失了良好的互动性。因此应当打开学生的思想禁锢，将学生引入到快乐的学习方案当中，为小学生讲解互动教学的优劣，保障孩子能够对互动式教学有一个完整的认知，同时启发快乐教学模式，将其与互动式教学完美融合，这样从侧面也能促进孩子对互动式教学的积极探索，保障孩子面对互动式教学的能够保存良好的心态，让互动式教学真正的“动”起来。

### 三、结语

互动式教学理念存在时间很长，但是一直没有在课堂上真正的盛行，这与我国的教育模式以及孩子的思维方式有着根本原因，因此如何推动互动式教学，帮助互动是教学模式的开展，就成为现下课题研究的重点方向之一，本文虽然例举了互动式教学的优劣，并阐述了如何具体实施，但仍停留在理念阶段，对于实践作用还需从新摸索，力图将互动教学建立在真正的课堂之上，帮助孩子积极成长。

## 英汉动物词隐喻意义的对比分析

王翎 乔丽娟<sup>指导老师</sup>

(浙江中医药大学滨江学院 杭州 浙江 310053)

**[摘要]**本文在对动物词及隐喻的定义进行概述的基础上，运用对比分析法着重对英汉动物词隐喻内涵的相似性和差异性进行了研究，并从生活环境、风俗习惯、宗教神话、历史典故、审美价值取向等方面对该差异产生的原因深入探究，从而更好地理解中西方文化差异，促进跨文化交流。

**[关键词]**动物词；隐喻；对比

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.07.241

### 引言

语言与文化密不可分。语言既是文化的载体，也是文化的写照，体现出文化的独特之处。语言不能离开文化而存在(Sapir, 1999)，语言背后所蕴含的正是丰富的文化内涵。在漫长的历史中，动物与人类一直相互依存。因此在英汉两种语言中都存在着大量与动物有关的词汇，这些动物词被赋予了特有的文化内涵。分析探讨英汉动物词隐喻意义的异同，有助于学习者加深了解和掌握动物词汇的文化内涵，促进其更好地进行跨文化交流。

#### 1 理论概述

##### 1.1 隐喻

隐喻广泛存在于日常生活中，是一种十分普遍的现象。我们日常生活中几乎每三句话中就可能出现一个隐喻(Richards, 1936)。这说明人们在生活中大量地使用隐喻。西方对隐喻的研究历史悠久，哲学家Aristotle在《修辞学》中对隐喻进行了深入的探讨。他把隐喻看作语言本身的反映，是一种语言现象，所以他从修辞手段和语言角度，将隐喻定义为通过把属于别的事物的词给予另一个事物而构成。隐喻从此被视为一种文学修辞手段。

随着概念隐喻被提出(Lakoff & Johnson, 1980)，现代隐喻研究开辟了新途径，概念隐喻研究与传统隐喻研究的根本区别在于把隐喻看作思维层面的反映，而不仅仅是语言现象。概念隐喻理论的提出标志着认知语言学的开端。该理论指出，隐喻的功能是“令我们得以借某一事物来了解另一类事物”(Lakoff & Johnson, 1980)，即用一种事物说明另外一种事物，帮助我们更好地认知世界。因此隐喻本质上不仅是一种语言现象，更是一种认知手段。随着认知心理学的产生及发展，认知隐喻观在西方和我国学术界都成为一个主流观点。

##### 1.2 动物词

动物词是表示自然界动物的词汇，且在语言文化里拥有丰富的象征意义和文化内涵。动物在人类的生产生活、生存和发展中扮演了不同的角色。人类基于对动物习性的长期观察，用不同的动物来表达和寄托复杂的情感，因此英汉两种语言里都广泛存在着大量的动物词汇，例如蛇(snake)、驴(ass)、蜜蜂(bee)等。动物为人类做出了很多贡献。一个重要但经常被忽视的贡献是，它们极大地丰富了人类语言(罗世平, 2005)。

#### 2 英汉动物词的隐喻意义对比

人类在与动物接触的早期，对许多动物的认知往往具有共同性，但不同民族受各种因素影响，在利用动物对其他事物进行隐喻认知时，会呈现出不同的个性和差异(赵岩岩, 2012)。因此，同一动物在英汉两种语言中既可能含有相同的隐喻意义，也可能含有不同的隐喻意义，此外不同的动物也可能拥有同样的隐喻意义。

##### 2.1 喻体相同，喻义相似

在英汉两种语言文化中，某些动物的隐喻意义重合或者说近似。不同民族对某些动物拥有相同的观念、看法，赋予了它们类似的文化内涵。

例1：猪(pig)在英汉两种语言中，隐喻意义都是“贪婪的、懒惰的、肥胖的、肮脏的、令人讨厌的”。汉语有“猪头三”“蠢笨如猪”等俗语。英语则有“to be a pig about (对...贪得无厌)”“as dirty and greedy as a pig (又脏又馋)”和“as fat as a pig (肥得像猪)”等表达。

例2：老鼠(mouse/rat)不论在中西方都是被人们鄙视的对象，都被赋予了负面意义，隐喻意义是胆小的、卑鄙的人。比如“A rat crossing the street is chased by all. (老鼠过街，人人喊打)”“as cowardly as a rat (胆小如鼠)”和“a rat fink (卑鄙小人、告密者)”。

例3：猴子(monkey)在英汉语言中都有“灵活的、淘气的、聪明的、捣蛋的”寓意。比如形容一个小孩调皮捣蛋，就会说“He’s such a monkey. (这孩子怎么跟个猴儿似的)”。而形容捉弄人、把人当猴耍，也有“to make a monkey out of somebody (把某人弄得好像一个傻瓜一样)”这样的表达。

##### 2.2 喻体相同，喻义相异

由于长期生活在不同的生活环境中，人们可能会对相同动物产生不同的认知和情感寄托，从而赋予这些相同的动物词不同的隐喻意义，或褒或贬。

例1：龙(dragon)在东西方差异极大，首先外表就大不相同。同样是神话传说中的生物，东方龙是蛇身、鹿角、牛耳、羊须、鹰爪的神兽，代表着无上的权威和尊崇，皇帝的代称是“真龙天子”。因为对龙的崇拜，汉语中有很多关于龙的成语，比如“飞龙在天”“人中龙凤”等。而在西方，龙象征着邪恶势力，其形象是背生翅膀、口中喷火的大型蜥蜴，给人们带来恐惧和灾难的怪物。恶魔撒旦在西方被称为“the great dragon”。

例2：狗(dog)在汉语中多为贬义，地位低下，被鄙视、厌恶，例如“狗屁不通”“猪狗不如”“狗拿耗子”等。但在西方，狗被认为是人类最好的朋友(man’s best friend)。因此在英语中多为褒义，如“a top dog (首领/胜利者/夺魁者)”。

例3：熊(bear)在汉语中常常让人联想到“愚笨、窝囊”等贬义词，比如“兵熊一个，将熊一窝”“瞧你那个熊样”，形容人软弱无能。近些年还流行“熊孩子”这种称呼，形容顽皮捣蛋搞破坏、缺乏良好家教的孩子。但在英语中，

熊具有褒义，比如“He is bear at maths. (他是个数学天才)”。

##### 2.3 喻体不同，喻义相同

不同民族、不同语言社会的人们，有着不同的生活经验及思维方式，观察事物也会存在差别。因此，不同动物在英汉两种语言中可能会承载着相同的隐喻内涵。

例1：中国民间俗语“猫哭耗子假慈悲”与英语里的“crocodile tears (鳄鱼的眼泪)”相对应，都喻指虚假的眼泪、伪装的同情。

例2：牛(cow)和马(horse)在英语语言中都有“勤劳、力气大”的喻义。汉语中形容人“强壮如牛”对应英语的“as strong as a horse”，“牛饮”对应“to drink like a horse”。

例3：狮子(lion)与老虎(tiger)都象征着权利、勇气和力量，在中国，老虎是百兽之王，而在英国百兽之王却是狮子，原因是地域物种分布差异，虽是不同的物种，但蕴含的隐喻义相同。汉语中的“拦路虎”对应的是“a lion in the way”。

#### 3 英汉动物词的隐喻意义差异的原因

由于中英文化存在各类差异，动物在各自语言中所蕴含的寓意也迥然相异(邓东亮, 2013)。不同的地理环境、民俗风尚、宗教神话和历史渊源都影响着词汇，造成了英汉动物词隐喻意义的巨大差异。

##### 3.1 生活环境

动物词的含义与人们生活环境有着紧密联系。从地理环境来看，中国国土辽阔，是拥有悠久历史的农耕文明大国。牛作为耕地的主要劳动力，与农民的生产生活密不可分，所以被赋予了诸多象征意义，如“踏实肯干”“擅长吃苦”“力大无穷”等。但在西方国家，牛的品种不一样，牛主要产奶，不干活气活。马才更多作为劳动力，负责耕田、运输、出行。因此虽然是不同物种，人们却会产生类似的联想。例如“a willing horse (任劳任怨的人)”，在中国人们通常称之为“老黄牛”。

##### 3.2 风俗习惯

风俗习惯与传统文化密切相关，它反映出人们的思想观念和生活方式。不同民族有着明显差异。中国民间认为喜鹊是报喜鸟。喜鹊的“喜”字在汉语中代表高兴、快乐、可庆贺的，寓意吉利，例如“鹊桥相会”“灵鹊报喜”等。但在西方，人们觉得喜鹊(magpie)是种聒噪不休的鸟，因此喜鹊在英语中有“话多、唠叨、爱搬弄是非”的寓意。“Magpies that chattered, no omen so black. (噪嚷是最坏的兆头)”这句谚语充分体现西方的人们有多讨厌喜鹊。

##### 3.3 宗教神话

宗教信仰作为人类意识文化的重要组成部分，对人们的思维方式、价值观念等影响巨大，不同的宗教信仰对动物词隐喻的解读也可能存在巨大差异。中国的本土宗教道教，将鹤(crane)和龟(tortoise)都视为长寿的象征，但这两者在英语中几乎没有喻义。在西方，《圣经》里的羊被分为绵羊(sheep)和山羊(goat)，绵羊寓意温驯善良，代表好人，但山羊往往代表坏人，也有色鬼的意思。“Separate the sheep from the goats (把山羊从羊群里分离开)”意为“区分好坏”。在汉语里，绵羊确实寓意着驯服、温顺，但山羊却没什么特殊的含义。

##### 3.4 历史典故

语言能反映出一个民族的发展历史，是对民族社会现实生活的写照。不同民族拥有不一样的历史渊源，这些历史文化典故帮助人们理解、建立、丰富动物词汇的联想意义。比如在西方，狮子用以比喻人勇敢、凶猛，因为英国国王查理一世曾因骁勇善战享有“狮心王(Richard the Lion Heart)”的美誉。英国历史上曾长期被教皇和国王共同统治，所以出现了“The king and pope, the lion and wolf (国王与教皇，狮子和豺狼)”这样的俗语，表达了民众的愤怒。中国古代桑蚕丝织业非常发达，诗人李商隐用“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”来赞颂爱情，后来这句名诗被引申为无私奉献，常被用来歌颂教师的谆谆教导之情。

#### 4 结语

本文通过对比的方法，分析了英汉动物词的隐喻意义，发现这些动物词汇在不同程度上反映了两种语言文化的特点，折射出了英汉文化的共性与差异。种种差异会导致两国的语言有时无法共通，比如俗语的隐含意义、思想感情等，不去了解相关背景就无法理解，会对语言学习和跨文化交际造成障碍(桑雅芸, 2020)。因此，对英汉两种语言中动物隐喻的共性和个性的研究很有必要。通过对比研究英汉动物词的隐喻意义，从不同视角把握这些差异，有助于我们深层次地理解中西方文化的异同，对促进中西方文化交流、减少文化冲突有着非常重要的意义。

##### 参考文献

- [1] 邓东亮. (2013). 跨文化交际中动物词语的含义[J]. 语文学刊, (5): 53-54.
- [2] 罗世平. (2005). 英语习语研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [3] 桑雅芸. (2020). 中英动物词汇文化内涵对比分析[J]. 青年文学家, (2): 170.
- [4] 赵岩岩. (2012). 英汉动物词语隐喻认知及文化差异研究[J]. 产业与科技论坛, (8): 220-221, 152.